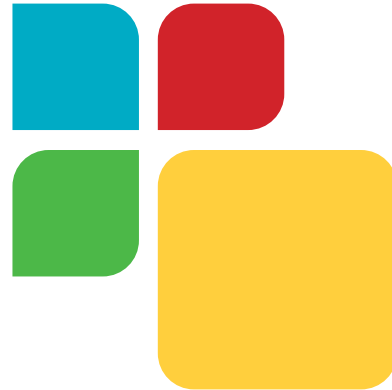


FASZINATION WANDEL:  
DIE ZUKUNFT GESTALTEN

FASCINATING CHANGE:  
SHAPING THE FUTURE



# Wirtschaftsregion Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg

Economic region of  
Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg



# Editorial

Vor mittlerweile mehr als 20 Jahren fiel der Startschuss für eine atemberaubende Entwicklung, deren Zwischenbilanz sich mit „Faszination Wandel“ wohl am treffendsten charakterisieren lässt. Der seit 1990 anhaltende Modernisierungs- bzw. Restrukturierungsprozess, einhergehend mit einer konsequenten ökologischen Erneuerung, ließ an Mulde und Elbe eine mitteldeutsche Innovationsregion entstehen, auf die alle Beteiligten zu Recht stolz sein können.

Vieles wurde erreicht, einiges ist noch in Arbeit. Neue Herausforderungen wie z. B. der demographische Wandel machen auch in der Mitte Sachsen-Anhalts die Bündelung der Kräfte notwendig. Die Landkreise Anhalt-Bitterfeld und Wittenberg sowie die Stadt Dessau-Roßlau sind als geschichtlich und wirtschaftlich eng verflochtene Nachbarn für neue Arten der Kooperation geradezu prädestiniert – daher zeigen sich die drei Gebietskörperschaften mit dieser Broschüre erstmals als gemeinsame Wirtschaftsregion. Die faszinierende Region, aus der sich einst die Gedanken der Reformation und der Aufklärung ihren Weg ins Land bahnten, wo die Kirche ebenso wie Architektur, Design oder Flugzeugbau revolutioniert wurde und Zeugnisse einer großartigen Industriegeschichte allgegenwärtig sind, präsentiert sich auch heute wieder als Zentrum neuer Ideen. Mit Kreativität und Innovationsfreude wird in der Tradition von Gropius, Junkers oder Rathenau die industrielle Entwicklung vorangetrieben – nicht selten Hand in Hand mit dem Klimaschutz –, zudem wird am Design der Zukunft getüftelt oder an neuen Krebsmedikamenten geforscht.

Investoren schätzen die zentrale Lage in Mitteldeutschland, die ausgezeichnete Infrastruktur, zügige Genehmigungsverfahren sowie das gute Angebot an exzellent ausgebildeten und hoch motivierten Fachkräften. Für Touristen aus aller Welt ist die Region, die in einzigartiger Nähe drei UNESCO-Welterbestätten beherbergt und mit einem reichhaltigen Kunst- und Kulturangebot sowie mit faszinierenden Naturräumen aufwartet, ein Premium-Reiseziel. Herzlich willkommen in der Wirtschaftsregion Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg! Lassen Sie sich von der Faszination des Wandels inspirieren.

Ihre Carola Schaar, Präsidentin der IHK Halle-Dessau



**Editorial** | It has been more than 20 years since the launch of an astounding development whose interim results can probably be best described as a “fascinating transformation”. The modernisation and restructuring process that has been on-going since 1990, hand in hand with systematic ecological renewal, has led to the creation of a central German region of innovation along the Mulde and Elbe rivers, of which all those involved can be justifiably proud.

Much has been achieved but there is still work to be done. New challenges – such as demographic changes, for example – have made the pooling of resources, also in the middle of Saxony-Anhalt, a necessity. In view of the close historical and economic ties of the neighbouring districts of Anhalt-Bitterfeld and Wittenberg, as well as the town of Dessau-Roßlau, it seems only natural that they should develop new areas of co-operation. This is the reason why they are represented in this brochure for the first time as a united economic region. This fascinating region was once the cradle of the Reformation and Enlightenment in Germany and saw the revolution of the Church, as well as architecture, design and aircraft construction. Although the region is characterised by evidence of a glorious industrial past, it is now a melting pot for new ideas once more. Industrial development – often hand in hand with protection of the environment – is being driven forwards with the same spirit of creativity and innovation that once inspired Gropius, Junkers and Rathenau. Developments include designs of the future and research on new cancer drugs.

The region appeals to investors due to its central location in the heart of Germany, its outstanding infrastructure, the efficient processing of permits and licences as well as the availability of a well-trained and highly motivated workforce. This region is home to three UNESCO World Heritage sites, all exceptionally close to one another. It also offers a wealth of art and culture, which together with its areas of outstanding natural beauty, makes it a premium travel destination for tourists from all around the world. Welcome to the economic region of Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg! Let yourself be inspired by this fascinating transformation.

Carola Schaar, President of the Chamber of Industry and Commerce of Halle-Dessau



Die als „Tante Ju“ bekannt gewordene, legendäre Junkers JU 52/3m aus den Dessauer Junkers Flugzeugwerken gilt als eines der Aushängeschilder der anhaltischen Industriegeschichte. | The legendary Junkers JU 52/3m, now known as “Auntie Junker”, from the Dessau Junkers aircraft works is considered one of the flagships of Saxony-Anhalt’s industrial past.

## Der Zeit stets ein wenig voraus

In Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg haben epochale Entwicklungen, bahnbrechende Erfindungen und großartige kulturelle Leistungen ihren Ursprung. Die Region fungierte zu allen Zeiten als Impuls- und Ideengeber und hat als Geburts- bzw. Wirkungsstätte außergewöhnlicher Persönlichkeiten die Geschichte Deutschlands, Europas und der Welt nachhaltig geprägt. So ist auch die regionale Industriegeschichte reich an Beispielen fortschrittlichen Denkens und ausgeprägten Gestaltungs- und Veränderungswillens.

Beispielhaft dafür ist die 1855 in Dessau gegründete Deutsche Continental-Gas-Gesellschaft. Zu ihrer Zeit war sie eines der größten deutschen Unternehmen und hinsichtlich ihrer Organisation und Arbeitsweise ein Vorläufer moderner Energieversorger.

Mit der Junkers F 13 baute Hugo Junkers 1919 in Dessau das weltweit erste Ganzmetallflugzeug, welchem später u. a. die legendäre Ju 52 folgen sollte.

In Bitterfeld gründeten Emil und Walter Rathenau 1893 die Elektrochemischen Werke und legten damit einen Grundstein für die mitteldeutsche Chemieindustrie. Der erste Röntgenfilm, der erste Color-Negativfilm und die erste Chemiefaser zeugen von der Innovationskraft des Standortes.

Aufgrund reichhaltiger Braunkohlevorkommen entwickelte sich der Landkreis Wittenberg zu Beginn des 20. Jahrhunderts zu einem Zentrum der Stromerzeugung. Das Kraftwerk Zschornowitz galt als das erste Großkraftwerk Deutschlands. Zugleich war es das größte Braunkohlekraftwerk der Welt, das ganz Berlin und Teile Sachsens mit elektrischem Strom versorgte.

**Always a step ahead of the times** | Epoch-making developments, ground-breaking inventions and major cultural achievements have their roots in Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg. The region has always been a source of inspiration for new ideas and is the birthplace or place of work of extraordinary people that have shaped the history of Germany, Europe and the world. In much the same way, the area’s industrial past is rich in examples of progressive thinking and is marked by a passion for design and change.

A fine example of this is the German Continental Gas Company,

which was founded in 1855 in Dessau. In its time it was one of the largest German companies and a forerunner of modern energy suppliers in the way in which it operated and was organised.

In Dessau in 1919, Hugo Junkers constructed the Junkers F13 – the world’s first aeroplane to be made entirely of metal – and which was the precursor for many other planes, including the legendary Ju 52. Emil and Walter Rathenau founded an electro-chemical works in Bitterfeld in 1893, laying the foundation for the chemical industry in the heart of Germany. The first X-ray film, the first colour negative film and the first synthetic fibre are testimony to the innovative strength of this region.

At the beginning of the 20<sup>th</sup> century, due to the presence of extensive seams of brown coal, the district of Wittenberg developed into a centre for power production. The Zschornowitz power station was considered the first major power station in Germany. It was also the largest power station in the world to use brown coal and supplied the whole of Berlin and parts of Saxony with electricity.

Farbaufnahme des traditionsreichen Chemiestandortes Bitterfeld-Wolfen aus den 30er Jahren des vorigen Jahrhunderts. | Colour photograph of the long-established chemical complex of Bitterfeld-Wolfen from the 1930s.



# Fakten, die für sich sprechen



<b>BUNDESLAND</b>   FEDERAL STATE	Sachsen-Anhalt   Saxony-Anhalt
<b>REGION</b>   REGION	Anhalt-Bitterfeld   Dessau-Roßlau   Wittenberg
<b>FLÄCHE</b>   AREA	3.627 km <sup>2</sup>
<b>EINWOHNER</b>   RESIDENTS	407.000
<b>DESSAU-ROSSLAU</b>	88.000
<b>LUTHERSTADT WITTENBERG</b>	49.000
<b>BITTERFELD-WOLFEN</b>	45.600
<b>KÖTHEN</b>	28.300
<b>ZERBST</b>	23.300

Die Landkreise Anhalt-Bitterfeld und Wittenberg sowie die kreisfreie Stadt Dessau-Roßlau sind in ihrer Gesamtheit eine hoch entwickelte Industrieregion, in der jedoch auch die Land- und Forstwirtschaft sowie der Tourismus als wichtige Wirtschaftszweige gelten. Darüber hinaus ist die Region auch als Sitz wichtiger Bundes- und Landesbehörden bedeutsam.

Auf einer Fläche von 3.627 Quadratkilometern leben ca. 407.000 Menschen. Die bevölkerungsreichsten Städte sind Dessau-Roßlau (88.000), Lutherstadt Wittenberg (49.000), Bitterfeld-Wolfen (45.600), Köthen (28.300) und Zerbst (23.300).

Zu finden ist die Region im östlichen Teil Sachsen-Anhalts. Die nördlichen Nachbarn sind der Landkreis Jerichower Land und das Bundesland Brandenburg, das auch die östliche Grenze darstellt. Die südliche Grenze bilden der Saalekreis und der Freistaat Sachsen; der westliche Anrainer ist der Salzlandkreis.

Vom hohen Industrialisierungsgrad zeugen zahlreich vorhandene und optimal erreichbare Industrie- und Gewerbegebiete. Ein beachtlicher Teil der Flächen wird land- bzw. forstwirtschaftlich genutzt. Ausgedehnte Wald- und Heidegebiete wie der Fläming oder die Dübener Heide sowie das unter UNESCO-Schutz stehende Biosphärenreservat Mittel Elbe machen die Region auch touristisch interessant und reizvoll.

**Facts that speak for themselves** | The districts of Anhalt-Bitterfeld and Wittenberg as well as the urban district of Dessau-Roßlau together form a highly developed industrial region, in which agriculture and forestry as well as tourism also play an important part in the local economy. The region is also the seat of important federal and state authorities.

Approximately 407,000 people live in this region covering 3,627 square kilometres. The towns with the largest population are Dessau-Roßlau (88,000), Wittenberg – the home of Luther (49,000), Bitterfeld-Wolfen (45,600), Köthen (28,300) and Zerbst (23,300).

The region is located in the east of Saxony-Anhalt. The district of Jerichow Land lies to the north, together with the Federal State of Brandenburg, which also borders the region on the east. The district of Saale and the State of Saxony form its southern border, whilst the district of Salzland lies to the west.

The existence of many easily accessible industrial and commercial areas is evidence of a high degree of industrialisation. A significant part of the land area is devoted to agriculture or forestry. Extensive areas of woods and heathland, such as the Fläming or the Dübener Heide, as well as the UNESCO protected Middle Elbe biosphere reserve, also make the region interesting and attractive to tourists.



Über die Nord-Süd-Magistrale A 9 und viele Bundesstraßen ist die Region optimal an das deutsche Verkehrswegenetz angeschlossen. | The region is well connected to the German road network by the A9 motorway running north to south, as well as many other major trunk roads.



Der Flughafen Leipzig/Halle gilt als das Tor Mitteleuropas in die Welt. | The Leipzig/Halle airport is considered central Germany's gateway to the world.

Die zentrale Lage in Mitteleuropa sowie eine erstklassig ausgebauten Verkehrsinfrastruktur gewährleisten Unternehmen, Investoren und Touristen eine optimale Erreichbarkeit der Region.

**STRASSE:** Die Bundesautobahn A 9 (Berlin–München) übernimmt mit ihrer Elbüberquerung bei Vockerode auch im wörtlichen Sinne eine Brückenfunktion zwischen den Ballungsräumen Berlin und Leipzig/Halle. Die schnell erreichbaren Autobahnen A 14 (Magdeburg–Dresden) und A 38 (Leipzig–Göttingen) sowie ein dichtes Netz an Bundesstraßen garantieren eine perfekte Straßenverkehrsanbindung.

**SCHIENE:** Das Schienennetz gilt im europäischen Maßstab als am besten ausgebaut. Die Bahnhöfe Bitterfeld, Köthen und Lutherstadt Wittenberg sind ICE-Haltestationen und wie der Bahnhof Dessau bedeutende Knotenpunkte des Personen- und Güterverkehrs.

**LUFT:** Die sehr gut erreichbaren Großflughäfen Leipzig/Halle und Berlin ermöglichen einen schnellen Personen- und Warenverkehr nach Deutschland, Europa und in die Welt. Ein gut ausgebauter Verkehrslandeplatz befindet sich in Dessau-Roßlau.

**WASSER:** Über die Industriehäfen Aken (Elbe), Roßlau und Piesteritz, durch die die Region per Wasserstraßennetz mit den Überseehäfen in Hamburg und Rotterdam verbunden ist, lassen sich schnell und kostengünstig Container, Massen-, Schütt- und Schwergüter sowie Projektladungen umschlagen.

Both its central location in the heart of Germany and first-class and well-developed transport links ensure that the region is easily accessible to companies, investors and tourists alike.

**ROAD:** The A 9 motorway (Berlin–Munich), crossing the Elbe at Vockerode, also acts as a bridge in the literal sense between the Berlin and Leipzig/Halle conurbations. The easily accessible A 14 (Magdeburg–Dresden) and A 38 (Leipzig–Göttingen) motorways and a dense network of major trunk roads guarantee perfect transport links.

**RAIL:** The rail network is considered to be one of the best developed in the whole of Europe. Inter-city trains stop at the Bitterfeld, Köthen and Wittenberg stations, which, together with the Dessau station, are important passenger and freight transport hubs.

**AIR:** The readily accessible major airports of Leipzig/Halle and Berlin ensure efficient passenger and freight transport to other parts of Germany, Europe and the world. A well-developed airfield is also located in Dessau-Roßlau.

**WATER:** The region is connected by a network of canals to the international ports of Hamburg and Rotterdam, for the quick and efficient transport of containers, bulk cargo, dry bulk goods and heavy cargo as well as project cargo via the industrial ports of Aken (Elbe), Roßlau and Piesteritz.



## State of the Art in Biopharma

„Wer erfolgreich sein will, sollte bei uns andocken, denn hier kann man in kürzester Zeit gemeinsam etwas erreichen! Wir haben hier alles: Mikrobiologie, Molekularbiologie, ein ausgezeichnetes Qualitätsmanagement – der BioPharmaPark Dessau ist in allen Disziplinen State of the Art. Die Unterstützung seitens der Politik und der Behörden ist ausgezeichnet. Fördermittelanträge werden so schnell wie nirgend sonst bearbeitet. Alle äußeren Faktoren sind einfach perfekt. Das macht den BioPharmaPark Dessau zum idealen Standort für stabiles und langfristiges Wachstum.“

**Dr. Ralf Pfirmann,**  
Geschäftsführer der IDT Biologika



Der BioPharmaPark Dessau bietet mit seiner ausgezeichneten biopharmazeutischen Infrastruktur optimale Arbeitsbedingungen für innovative Start-ups. | The BioPharmaPark Dessau with its superb biopharmaceutical infrastructure offers the ideal working environment for innovative start-ups.

## Standort mit Wachstumsgarantie

Bereits 1921 wurden in Dessau Impfstoffe entwickelt und produziert. An diese Tradition anknüpfend betreibt die IDT Biologika GmbH heute in Dessau-Tornau einen hochmodernen, integrierten biopharmazeutischen Standort, der sich durch weitsichtige Investitionen und eine kluge Ansiedlungspolitik zu einem international vernetzten Zentrum der Pharma- und Biotechnologie entwickelt hat. Die Kompetenzfelder des BioPharmaParks Dessau sind die Forschung, Entwicklung und Produktion biotechnologisch hergestellter Impfstoffe und Pharmazeutika, die Wirkstoffproduktion sowie die pharmazeutische Herstellung beispielsweise von Krebsmedikamenten.

Im BioPharmaPark können sämtliche Stufen der Pharmaproduktion in herausragender Qualität realisiert werden. Dies macht den Standort für innovative Start-ups und bereits etablierte Unternehmen gleichermaßen interessant, da hier an ein bereits bestehendes, bestens funktionierendes System angedockt werden kann. Doch nicht nur die Bereitstellung von Know-how, Infrastruktur und begleitenden Dienstleistungen sind für Neuankömmlinge von Vorteil – die Integration in das funktionierende Firmennetzwerk minimiert zudem Kosten und Geschäftsrisiken und vermittelt den Zugang zu einer internationalen Markt- und Kundenstruktur.

**A location that guarantees growth** | Vaccines were being developed and produced in Dessau in 1921. Today, the IDT Biologika GmbH in Dessau-Tornau follows this tradition and operates a highly modern, integrated biopharmaceutical site, which has developed into an international centre of pharmaceutical and biotechnology as a result of far-sighted investments and a shrewd business location policy. The Dessau BioPharmaPark specialises in the research, development and production of biotechnologically manufactured vaccines and pharmaceuticals, the production of active agents and in pharmaceutical manufacture, including cancer drugs, for example.

All stages in the production of pharmaceuticals can be carried out to the highest possible standards in the BioPharmaPark. This makes the site equally attractive to both innovative start-up businesses and well-established companies as they can latch onto a perfectly working system that is already in place. But it is not just the availability of expertise, infrastructure and accompanying services that are of benefit to newcomers. Integrating into a functioning network of businesses also minimises costs and business risks, whilst granting access to an international market and customer base.



Bei der KmB Technologie GmbH in Zerbst werden anspruchsvolle Teile, Komponenten, Baugruppen und Systeme für die Fahrzeugindustrie und den Maschinenbau gefertigt. | At KmB Technologie GmbH in Zerbst, sophisticated parts, components, sub-assemblies and systems are manufactured for the automobile industry and engineering companies.

## Vielfältige Unternehmenslandschaft

Infolge des nach 1990 initiierten Transformationsprozesses steht die Wirtschaft in der Region Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg heute auf einem soliden, erfolgreichen und innovativen Fundament.

Durch gezielte Investitionen in eine moderne Verkehrs- und Kommunikationsinfrastruktur, zukunftsorientierte Spitzentechnologien und nachhaltige Bildungsangebote konnte sich eine höchst wettbewerbsfähige Unternehmenslandschaft entwickeln, deren Vertreter sowohl auf nationalen als auch auf internationalen Märkten erfolgreich sind.

Als industrielle Zentren gelten die Chemiestandorte Bitterfeld-Wolfen, Piesteritz und Weißandt-Görlau, der Solar-Cluster Solar Valley in Bitterfeld-Wolfen und Sandersdorf-Brehna sowie der BioPharmaPark in Dessau-Tornau, wo erfolgreich reorganisierte „Altbetriebe“ ebenso vertreten sind wie zahlreiche Neuansiedlungen. Neben der Chemie-, Solar- und Pharmaindustrie sind in der Region auch leistungsfähige Unternehmen des Maschinen- und Anlagenbaus, des Schienen- und Spezialfahrzeugbaus sowie der Nahrungs- und Genussmittelbranche vertreten. Dem Gesundheitssektor und dem Tourismus wird ein hohes Wachstumspotential bescheinigt.

Ergänzt wird dieser synergetische Branchenmix durch professionell arbeitende Handwerks- und Dienstleistungsbetriebe.

**A broad and varied range of companies** | As a consequence of the transformation process launched after 1990, the economy of the Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg region is today on a firm, successful and innovative footing.

By targeted investments in a modern transport and communication network, in future-oriented cutting-edge technology and in sustainable training opportunities, a highly competitive range of companies have been able to develop and grow, enjoying success in national and international markets.

The chemical complexes in Bitterfeld-Wolfen, Piesteritz and Weißandt-Görlau, the cluster of solar energy companies in the Solar Valley in Bitterfeld-Wolfen and Sandersdorf-Brehna and the BioPharmaPark in Dessau-Tornau are all industrial centres in which successfully re-organised “veteran” companies and numerous newly located businesses are equally represented. Apart from the chemical, solar and pharmaceutical industries, the region also boasts successful engineering and plant construction companies, railway and specialist vehicle manufacturers and businesses in the food and beverage industry. The health and tourism sectors have a proven potential for high growth.

This synergistic mix of sectors is complemented by professional craft and service businesses.



# Medizinische Versorgung auf höchstem Niveau

Moderne Krankenhäuser, viele Fach- und Spezialkliniken sowie ein serviceorientiertes Kurwesen kennzeichnen den Gesundheitssektor in Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg. Das breite Spektrum der regionalen Gesundheitszentren, deren modernste Ausstattung und die Anwendung neuester Behandlungs- und Therapieformen ermöglicht Patienten mit den verschiedensten Krankheitsbildern beste Heilungschancen. Patientenorientierte Spitzenmedizin gewährleisten u. a. ein hochmodernes Großklinikum, das neben seinem Versorgungsauftrag für die Region auch klinische und experimentelle Forschung realisiert, mehrere akademische Lehrkrankenhäuser, ein Herzentrum, eine Klinik für psychische Erkrankungen und eine Fachklinik für geriatrische Rehabilitation. Der Kurort Bad Schmiedeberg ist als staatlich anerkanntes Heilbad und Sitz renommierter Rehakliniken ein Zentrum der Genesung und der Regeneration.

**Medical care of the highest order** | The Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg health sector features modern hospitals, clinics and specialist clinics as well as service-oriented remedial cure facilities. The broad range of regional health centres boast the latest equipment and employ the most up-to-date methods of treatment to ensure that all patients – whatever their illness or condition – have the best possible chances of cure. A large and highly modern hospital, which not only provides care for patients but also carries out clinical and experimental research for the region, several academic teaching hospitals, a heart clinic, a hospital for mental illness and a specialist clinic for geriatric rehabilitation, among others, guarantee patient-oriented high-tech medical practice. With its state-recognised spa and renowned rehabilitation clinics, the spa town of Bad Schmiedeberg is a centre of healing and regeneration.

# Mit Qualität und Geschmack

Wie das gesamte Bundesland Sachsen-Anhalt ist auch die Region Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg Heimat leistungsfähiger Unternehmen und bekannter Produkte der Nahrungs- und Genussmittelbranche. Traditionsreiche und verkaufstarke Marken wie Othello- und Hansa-Keks, Zöbiger Rübensirup, Rama oder Lätta werden exklusiv in der Region hergestellt. Die hier produzierten Lebensmittel erfreuen sich bei einer deutschland- und weltweiten Kundschaft großer Beliebtheit. Die Produktpalette umfasst diverse Biersorten ebenso wie hochwertige Fruchtsäfte, Backwaren, Fleisch- und Wurstwaren, Fruchtaufstriche und Molkereiprodukte.

**With quality and flavour** | Just like the whole of the Federal State of Saxony-Anhalt, the region of Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg is home to successful companies that are leading names in the food and beverage industry. Long-standing and top-selling brands such as Othello and Hansa biscuits, Zöbig treacle, Rama or Lätta are all exclusively manufactured in the region. Food items manufactured here are extremely popular amongst German and international consumers. The product range comprises various types of beer, premium fruit juices, bakery items, meat and sausage products, fruit preserves and dairy products.



Die Bayerische Milchindustrie e. G. investiert am Standort Jessen im Jahr 2011 und in den nächsten Jahren über 10 Mio. Euro in den Ausbau der Produktion und zur Errichtung eines Lagergebäudes. Dabei steigen Milchverarbeitung und Produktion um etwa 25 %, es entstehen 20 neue Arbeitsplätze. | In 2011 and subsequent years, the Bayerische Milchindustrie e.G. is investing over 10 million Euros in expanding production facilities and constructing a warehouse in Jessen. This will lead to a 25 % increase in dairy processing and production and will create 20 new jobs.



## Wenn nicht jetzt, wann dann?

„Niemand zuvor waren erneuerbare Energien notwendiger als zum gegenwärtigen Zeitpunkt. Wir von Q-Cells stehen für die Energiewende – weg von gefährlicher bzw. umwelt- und klimaschädlicher Technik, hin zu regenerativen sauberen Technologien. Wir wollen die Solarenergie langfristig zum wichtigsten Baustein im regenerativen Energiemix entwickeln und damit einen bedeutenden Beitrag für eine lebenswerte Zukunft leisten. Darum arbeiten bei Q-Cells mehr als 200 Technologen mit Hochdruck daran, die Photovoltaik noch effektiver und damit wettbewerbsfähig im Vergleich zu konventionellen Energieerzeugungsformen zu machen.“

**Dr. Nedim Cen,**  
Vorstandsvorsitzender der Q-Cells SE



Im Q-Cells-eigenen Forschungszentrum wird vor allem an der Effizienzsteigerung der Solartechnologie gearbeitet. | Work carried out in Q-Cells' own research centre primarily focuses on increasing the efficiency of solar technology.

## Technologieführer aus dem Solar Valley

Außergewöhnlich qualifizierte und motivierte Mitarbeiter sowie die tatkräftige und kompetente Unterstützung der Politik bewogen den Solarzellenproduzenten Q-Cells, sich in Bitterfeld-Wolfen niederzulassen. Dies war die Initialzündung für den Zuzug und die Neugründung weiterer Unternehmen dieser Branche. In den folgenden Jahren entstand in Bitterfeld-Wolfen und Sandersdorf-Brehna das sogenannte „Solar Valley“, wo momentan etwa 3.500 Mitarbeiter beschäftigt sind.

Heute zählt die Q-Cells-Gruppe zu den weltweit führenden Photovoltaikunternehmen. Die Produktpalette umfasst Solarzellen, Solarmodule sowie auch komplette Photovoltaik-Systeme. Der Forschungs- und Entwicklungsschwerpunkt der über 200 am Konzernsitz beschäftigten Wissenschaftler und Ingenieure liegt vorrangig in der Effizienzsteigerung der Solartechnologie, um diese noch wettbewerbsfähiger im Vergleich zu konventionellen Energieerzeugungsformen zu machen.

Das am Standort praktizierte System des engen Ineinandergreifens von Forschung, Entwicklung und Produktion eröffnet Q-Cells mit schnell zur Produktreife geführten Innovationen Marktchancen und sichert Marktanteile.

Angesichts des härter werdenden internationalen Wettbewerbs ist Q-Cells bestrebt, das hohe technologische Niveau seiner Erzeugnisse in Zukunft weiter zu steigern. Der hierfür benötigte wissenschaftliche Nachwuchs soll u. a. von der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg kommen, wo das Unternehmen eine Stiftungsprofessur für Photovoltaik eingerichtet hat.

**Technology leader from the Solar Valley** | It was the extremely well-qualified and motivated workforce as well as the active and professional support of the local authorities that persuaded the solar cell producers Q-Cells to settle in Bitterfeld-Wolfen. This provided the initial impetus that led other companies in the same sector to move to the area or establish themselves here. In the years that followed, the so-called “Solar Valley” came into being in Bitterfeld-Wolfen and Sandersdorf-Brehna and now employs a workforce of 3,500 men and women.

The Q-Cells group is now one of the leading producers of solar energy in the world. The product range comprises solar cells, solar modules and whole photovoltaic systems. The main priority for the 200 plus scientists and engineers employed at the company headquarters is to increase the efficiency of solar technology to make it even more competitive in comparison with conventional forms of energy production.

The close integration of research, development and production that characterises the site enables innovations to be turned quickly into products for manufacture, so opening up new market opportunities for Q-Cells and ensuring market share.

In view of the increasingly stiff international competition, Q-Cells is striving to further enhance the high-tech level of its future products. It is hoped that the next generation of scientists working on this task will come from universities such as the Martin Luther University of Halle-Wittenberg, where the company has established an endowed professorship for photovoltaic studies.

# Leistungsstarke Chemieindustrie

Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg bewegt sich mit seinen hochmodernen Chemieunternehmen seit mehr als 100 Jahren in der Spitzenklasse der deutschen und europäischen Chemieindustrie. Als elementarer Bestandteil des Mitteldeutschen Chemiedreiecks leisten die hier beheimateten Unternehmen einen wesentlichen Beitrag zu dessen Gesamterfolg. Möglich wird dies durch erstklassig ausgebaute chemiespezifische Infrastrukturen, ergebnisorientiert handelnde Verwaltungen und nicht zuletzt auch durch die hohe Akzeptanz der Chemie in der Bevölkerung.

Die oft als Markt- oder Technologieführer erbrachten Produktions-, Forschungs- und Entwicklungsleistungen machen die Chemieindustrie der Region zu einem der Innovationsmotoren Ostdeutschlands.

# Wachstumsmotor Automotive

Auch im Bereich Automotive sowie im Maschinen- und Spezialfahrzeugbau sind in der Region Unternehmen angesiedelt, die in ihren Branchen als Innovationsführer gelten. Im Landkreis Wittenberg dominiert der Spezialfahrzeugbau, der vorrangig in der Landwirtschaft, in der Güterverkehrswirtschaft und im kommunalen Bereich zur Lösung verschiedenster Transportaufgaben beiträgt. Die optimale Anbindung an die Automobilstandorte Wolfsburg, Leipzig und Mosel führte zahlreiche Automobilzulieferer nach Anhalt-Bitterfeld, wo Getriebe oder Präzisionskomponenten für VW, Porsche und Audi produziert werden. Ebenfalls bei Kunden in aller Welt geschätzt sind Erzeugnisse des Maschinen- und Anlagenbaus, z. B. Elektromotoren, individualisierte Krananlagen oder Dreh- und Werkzeugmaschinen.

**The automobile growth engine** | Companies in the automobile sector and in engineering and specialist vehicle manufacture are also based in the region and are considered leaders of innovation in their field. Specialist vehicle manufacturers dominate the business landscape in the district of Wittenberg, providing a wide



Die Chemieindustrie ist einer der wichtigsten Wirtschaftszweige der Region Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg. | The chemical industry is one of the most important sectors of the economy in the Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg region.

**A high-performance chemical industry** | For more than a hundred years, Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg has been among the elite of the German and European chemical industry with its highly modern chemical companies. As a fundamental part of the Central German chemical triangle, the companies based here make an essential contribution to its success. This has been made possible by the chemically oriented and well-developed first-class infrastructure, the result-oriented management and, last but not least, by the high degree of acceptance of the chemical industry among the local population.

The production, research and development achievements, which often lead the way in the market or in the technology field, have made the region's chemical industry a driving force for innovation in eastern Germany.



Die hochpräzisen und sehr handlichen Abgasmessgeräte der Dessauer SAXON-Junkalor GmbH erfreuen sich insbesondere bei mobilen TÜV/DEKRA-Prüfern sowie in Kfz-Werkstätten einer großen Beliebtheit. | The high-precision and very practical exhaust emission measuring instruments from Dessau-based SAXON-Junkalor GmbH are highly rated by mobile inspectors from TÜV/DEKRA and vehicle repair shops.

range of transport solutions in the fields of agriculture, haulage and public transport. The ideal transport links to the automobile manufacturing centres in Wolfsburg, Leipzig and the Mosel have brought numerous suppliers in the automobile industry to Anhalt-Bitterfeld, where gear boxes and precision parts are produced for VW, Porsche and Audi. Engineering and plant construction products, such as electric motors, customised crane installations or lathes and tooling machinery, are similarly held in high esteem by customers all over the world.



Als Standort des Umweltbundesamts ist die Region Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg umweltpolitischer Impulsgeber mit deutschlandweiter Bedeutung. | As the location for the Federal Environment Agency, the region of Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg sets the tone for environmental policy within Germany.

## Im Dienste von Bürgern und Unternehmen

Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg hat sich zu einem Standort zahlreicher Bundes-, Landes- und Regionalbehörden entwickelt, die sich vorrangig in der Stadt Dessau-Roßlau konzentrieren. Die bedeutendste Behörde ist das seit 2005 in Dessau-Roßlau beheimatete Umweltbundesamt, dessen Ansiedlung für die Region einen enormen Imagegewinn bedeutet.

Ebenfalls in Dessau-Roßlau ansässig sind Institutionen wie der Landesrechnungshof Sachsen-Anhalt, das Landeshauptarchiv Sachsen-Anhalt, die IHK Halle-Dessau und die Evangelische Landeskirche Anhalts. Das in Dessau-Roßlau Recht sprechende Landesverfassungsgericht Sachsen-Anhalt und viele weitere Fachgerichte unterstreichen die Bedeutung der Stadt als wichtiger Behörden- und Justizstandort. In den Landkreisen Anhalt-Bitterfeld und Wittenberg sind die dortigen Landratsämter und deren untergeordnete Behörden kompetente Ansprechpartner für Bürger und Unternehmen.

**Serving citizens and companies** | Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg has developed into a location for numerous federal, state and regional authorities that are mainly concentrated in the town of Dessau-Roßlau. The most significant public authority is the Federal Environment Agency, which has been based in Dessau-Roßlau since 2005 and whose relocation there has meant an enormous image boost for the region.

Institutions such as the Land of Saxony-Anhalt's audit office, the state archive of Saxony-Anhalt, the Halle-Dessau Chamber of Commerce and Industry, and the Evangelical Church of Anhalt are also based in Dessau-Roßlau. The adjudicating constitutional court of the Land of Saxony-Anhalt and many other specialist courts underline the significance of the town as an important centre for public bodies and the legal system. The regional administrative offices and their subordinate authorities in the districts of Anhalt-Bitterfeld and Wittenberg are competent points of contact for citizens and companies.

## Shoppingvergnügen der Extraklasse

Im Bereich des Einzelhandels ist die Region bestens aufgestellt. Besuchermagneten wie das Rathaus-Center Dessau oder die historischen Innenstädte von Köthen und der Lutherstadt Wittenberg garantieren ein erlebnisreiches Shoppingvergnügen. Ein mannigfaltiges Warensortiment in Kombination mit spannenden Aktionen, unterhaltsamen Events und interessanten Ausstellungen, sichert den Einkaufszentren einen treuen Kundenstamm aus einem weiträumigen Einzugsgebiet. Besondere Wünsche lassen sich in zahlreichen Fachgeschäften erfüllen.

**First class shopping** | The region is extremely well positioned in the retail sector. Visitor magnets such as the Dessau Rathaus-Center or the historical town centre of Köthen and Luther's town of Wittenberg guarantee a great shopping experience. A diverse selection of goods in combination with exciting promotions, entertaining events and interesting exhibitions, ensures the shopping centres have a faithful customer following from a wide catchment area. You are sure to find exactly what you are looking for in the many specialist shops.



## Mit uns läuft viele besser!

„Wir vom Industrieclub bilden die Schnittstelle zwischen Industrie, Politik, Verwaltung und Arbeitsagentur. In den letzten Jahren haben wir viele Dinge ins Rollen gebracht, u. a. das sehr erfolgreiche Nachwuchsrekrutierungs-Projekt „Most Wanted“. Der Industrieclub greift vermittelnd ein, sollten sich hinsichtlich der Neuerrichtung oder Erweiterung von Industrieanlagen Fragen ergeben. Mit guten Argumenten und ausgewogenen Lösungsvorschlägen tragen wir dazu bei, einvernehmliche Lösungen zu finden. Denn für Wachstum und Wohlstand ist das Vorhandensein einer leistungsfähigen Industrie einfach unentbehrlich. Sicher würde ohne den Industrieclub die Welt nicht untergehen, aber mit dem Industrieclub läuft vieles besser!“

**Wolfgang Beau,**  
Werkleiter der PCI Augsburg GmbH und  
Präsident des Industrieclubs Wittenberg e. V.



Als Mitglied des Industrieclubs sind die Stadtwerke Wittenberg vielfältig wirtschaftlich und sozial engagiert. | As a member of the Industry Club, Wittenberg's public utilities are active both economically and socially in diverse areas.

## Der sozialen Marktwirtschaft verpflichtet

Der Industrieclub Wittenberg e. V. ist eine Vereinigung von Geschäftsführern oder leitenden Angestellten, die Industrieunternehmen bzw. industrienaher Dienstleister des Landkreises Wittenberg repräsentieren. Die im Industrieclub vertretenen Unternehmen sind PCI Augsburg, die Stadtwerke Wittenberg, SIG Combibloc, Unilever, Zahnaer Fliesen und viele andere. Das in der Satzung des Industrieclubs festgelegte Ziel ist die Förderung und Weiterentwicklung der sozialen Marktwirtschaft.

Der Industrieclub sieht sich – nicht zuletzt in Zusammenarbeit mit der Wirtschaftsförderungsgesellschaft mbH des Landkreises Wittenberg – als Interessenvertreter der Industrie des Landkreises und ist mit seinem ökonomischen Sachverstand Ansprechpartner für die Belange der Wirtschaft. Die Aufgaben, denen sich der Industrieclub widmet, sind vielfältig: geeignete Nachfolger für die Nachwende-Gründergeneration zu finden, steht ebenso auf der Agenda wie Arbeitsschutzfragen oder die Zusammenarbeit mit Universitäten und Hochschulen.

Seit einiger Zeit steht die Bereitstellung qualifizierten Nachwuchses ganz oben auf der Prioritätenliste. Daher wurde in Kooperation mit der Wittenberger Arbeitsagentur ein Programm initiiert, das sich sehr erfolgreich des Themas annimmt. Unter dem Projektnamen „Most Wanted“ bieten die Mitgliedsunternehmen Praktika für Jugendliche an und loben gleichzeitig einen Wettbewerb aus. Auf diese Weise konnte bereits bei zahlreichen Schülern das Interesse an der Industrie geweckt werden, was in der Folge zu vielen neuen Ausbildungsverträgen in Industriebereichen führte.

**Committed to the social market economy** | The Wittenberg Industry Club e. V. is an association of business leaders or leading employees, who represent the industrial firms and/or service industries working closely with industry in the Wittenberg district. The companies represented in the Industry Club are PCI Augsburg, the public utilities in Wittenberg, SIG Combibloc, Unilever, Zahnaer Tiles and many others. The aim of the Industry Club, as laid down in its articles of association, is the promotion and further development of the social market economy.

The Industry Club regards itself – in collaboration with the Wirtschaftsförderungsgesellschaft mbH [company to encourage growth of the economy] of the Wittenberg district – if nothing else, as the representative of the interests of industry in the district and, with its economic expertise, the point of contact for the needs of the economy. The tasks to which the Industry Club devotes itself are various. Finding suitable successors for the founding generation after the fall of the Wall is as much a part of their agenda as employment protection questions or collaboration with universities and other institutes of higher education.

For some time, the supply of a qualified new generation has been right up at the top of the list of priorities. For this reason a programme has been initiated, in cooperation with the Wittenberg employment agency, which has been very successful in tackling the subject. Under the project name “Most Wanted”, member companies offer internships to young people and, at the same time, award prizes in a competition. This has aroused students' interest in industry, which has led to many new training contracts in industrial careers.

# Ausgezeichneter Bildungs- und Betreuungsstandort

Maßgeblich für den Status der Region Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg als Bildungsstandort mit ausgezeichnetem Ruf ist das mittlerweile hohe Renommee der 1991 gegründeten Hochschule Anhalt. Praxisnah vermitteltes Wissen in zukunftssträchtigen, vor allem ingenieurtechnischen Fächern sowie das ideale Umfeld führten zu stetig steigenden Studentenzahlen. Momentan sind annähernd 8.000 Studierende in 61 Studiengängen immatrikuliert. Den Weg zur Hochschulreife ebnet bestens ausgestattete, oft sehr traditionsreiche Gymnasien wie das Francisceum in Zerbst und das Philanthropinum in Dessau-Roßlau. Eine Vielzahl von Grund- und Sekundarschulen komplettiert das ausgezeichnete Bildungsangebot. Darüber hinaus ermöglicht ein umfassendes Angebot an Krippen-, Kindergarten- und Hortplätzen Eltern die Vereinbarkeit von Beruf und Familie.

Der regionale Fachkräftebedarf wird durch modern ausgestattete Einrichtungen wie das Berufsschulzentrum „August von Parseval“ in Bitterfeld-Wolfen, die berufsbildenden Schulen in Köthen und Wittenberg sowie das Anhaltische Berufsschulzentrum „Hugo Junkers“ in Dessau-Roßlau, das größte seiner Art in Sachsen-Anhalt, gedeckt. Orientiert an der örtlichen Nachfrage werden hier die verschiedensten Berufsausbildungen angeboten.

**Excellent educational location and support services** | The highly renowned Anhalt University of Applied Sciences, founded in 1991, sets the standard for the Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg region as an educational location with an excellent reputation. The fact that the university's ideal environment lends itself to the transfer of knowledge in a practical, applicable way in subjects that are important for the future (primarily engineering and technological subjects) has led to continually rising student numbers. At the moment, approximately 8,000 students are registered on 61 courses. The path to university entrance requirements is facilitated by the best-equipped grammar schools, which are often extremely long-standing, such as the Francisceum in Zerbst and the Philanthropinum in Dessau-Roßlau. The excellent educational services on offer are completed by numerous primary and secondary schools. In addition, a comprehensive provision of crèches, nursery, and kindergarten as well as after-school care offers parents the possibility of combining family and career. The regional requirement for skilled personnel is being met by installations with up-to-date facilities such as the “August von Parseval” Berufsschulzentrum [technical college] in Bitterfeld-Wolfen, the vocational schools in Köthen and Wittenberg, as well as the “Hugo Junkers” Anhalt Berufsschulzentrum [technical college] in Dessau-Roßlau, the largest of its kind in Sachsen-Anhalt. The most varied vocational training is on offer here, oriented towards local requirements.

Die ausgezeichnete Lehre der Hochschule Anhalt führte im Wintersemester 2010 zu einem neuen Immatrikulationsrekord. Annähernd 8.000 Studierende aus 65 Nationen besuchen aktuell die Vorlesungen der FH. | In winter semester 2010 the excellent teaching at the Anhalt University of Applied Sciences led to a record number of new intakes. Approximately 8,000 students from 65 nations are currently enrolled to attend lectures at the university.







Die Grundlagen erfolgreicher Forschung werden an den Hochschulstandorten in der Region geschaffen. | The foundations for successful research have been created at the establishments for higher education in the region.

## Produktinnovationen dank Forschung

Für neue und bessere Produkte wird in Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg intensive Forschung betrieben, sowohl im industriellen als auch im wissenschaftlichen Kontext. Insbesondere in den Bereichen Chemie, Pharmazie und Umwelttechnik wird heute an einstmalige Pionierleistungen in Forschung, Wissenschaft und Technik angeknüpft. Prädestiniertes Terrain zukünftiger Innovationen sind die Technologie- und Gründerzentren in Bitterfeld-Wolfen und Dessau-Roßlau, wo technologieorientierte Start-ups mit standortbezogenem Profil optimale Arbeits- und Forschungsbedingungen vorfinden.

Nicht nur Start-ups, auch bereits etablierte Unternehmen sind die Adressaten des Forschungs- und Technologietransferzentrums der Hochschule Anhalt, der zentralen Schaltstelle für die Überführung von Ergebnissen der Hochschulforschung in die Entwicklungsabteilungen regionaler Unternehmen.

Großes hat man in Weißandt-Görlau vor: Der hiesige Anlagen- und Apparatebau sowie die Granuliertechnik werden zu einem Hotspot der Wirbelschichttechnologie ausgebaut, wofür gegenwärtig ein modernes Innovations- und Entwicklungszentrum entsteht.

Als Forschungsstandort etablieren möchte sich das Städtische Klinikum Dessau-Roßlau. Der BioPharmaPark Dessau, wo bereits heute an neuartigen Krebsmedikamenten und hochwirksamen Impfstoffen geforscht wird und das Umweltbundesamt, das verschiedenste Forschungen mit Umweltbezug fördert, sollen hierfür als Partner gewonnen werden.

Chemische und landwirtschaftliche Anwendungsforschung, die der Effizienzsteigerung von Düngemitteln auch unter ökologischen Aspekten dient, wird im Agro-Chemie Park Piesteritz betrieben.

**Research leads to product innovation** | In Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg intensive research is being carried out into new and improved products, in both the industrial and scientific fields. The chemistry, pharmacy and environmental technology sectors in particular are linking into unparalleled pioneering achievements in research, science and technology. The predestined locations for future innovations are the technology and start-up centres in Bitterfeld-Wolfen and Dessau-Roßlau, where technology-oriented start-ups with a location-based profile are finding optimal conditions for work and research.

Not only start-ups, but also well-established firms, are the target audience of the research and technology transfer centre at the Anhalt University of Applied Sciences, which is the central exchange for the transfer of the results from university research into the development departments of regional enterprises.

In Weissandt-Görlau great things are planned: the current facilities and engineering installations, as well as granulating technology, are being expanded into a hotspot for fluidised bed technology, for which a modern innovation and development centre is currently being built.

The Dessau-Roßlau municipal hospital would like to establish itself as a research centre. There are plans to bring the Dessau BioPharmaPark and the Federal Environment Agency on board as partners. At Dessau BioPharmaPark, research is currently being carried out on innovative cancer drugs and highly effective vaccines. The Federal Environment Agency is sponsoring an extremely diverse range of research projects related to the environment.

In the Piesteritz Agro-Chemical Park applied chemical and agricultural research is being carried out to increase the efficiency of fertilisers, bearing ecological aspects in mind.

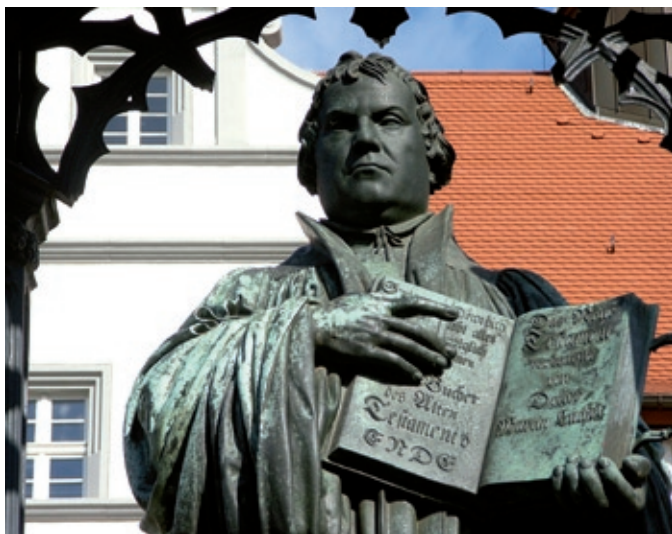


Per Gondel durchs Weltkulturerbe: Die Schönheit der Wörlitzer Anlagen lässt sich auch zu Wasser erkunden. | Visiting the World Heritage site by gondola: you can also explore the beautiful grounds at Wörlitz by gondola.

## Luther – Bauhaus – Gartenreich

Mit den zum UNESCO-Welterbe zählenden Wittenberger Luthergedenkstätten, den Bauhausstätten in Dessau und dem Dessau-Wörlitzer Gartenreich bietet die Region Besuchern in einer einzigartigen Nähe drei Premium-Reiseziele des nationalen und internationalen Kulturtourismus. Weitere attraktive Tourismus- und Ausflugsziele wie die Naturparks Fläming und Dübener Heide, das UNESCO-Biosphärenreservat Mittel Elbe, die Eventarena Ferropolis sowie die aus der Tagebausanierung entstandene Kulturlandschaft Goitzsche machen – flankiert durch servicestarke Unternehmen des Gaststätten- und Beherbergungsgewerbes – den regionalen Tourismus zu einer Wachstumsbranche. Vor allem die Lutherstadt Wittenberg, das „Rom der Protestanten“,

zieht jährlich hunderttausende Touristen aus aller Welt in ihren Bann. An Originalschauplätzen wie der Schlosskirche mit ihrer weltberühmten Thesentür, der Stadtkirche, wo Luther über 30 Jahre predigte und den Gottesdienst reformierte, dem Lutherhaus, über 35 Jahre Hauptwirkungsstätte und Wohnort Luthers, oder dem Melanchthonhaus lässt sich tief in die Reformationsgeschichte eintauchen. Luthers Thesenanschlag am 31. Oktober 1517 gilt als der Beginn der Reformation. Anlässlich des 500. Jahrestages dieses epochalen Ereignisses wurde die Lutherdekade initiiert, in deren Rahmen bis zum Jahr 2017 Kulturveranstaltungen, wissenschaftliche Kongresse und Tagungen stattfinden.



Das Luther-Denkmal ist das zentrale Element des Wittenberger Marktplatzes. | The Luther memorial is the central element of the Wittenberg market square.

**Luther – Bauhaus – Garden Kingdom** | With the Wittenberg Luther memorial sites, which are UNESCO World Heritage sites, the Bauhaus sites in Dessau and the Garden Kingdom of Dessau-Wörlitz, the region offers visitors three premium destinations, in exceptionally close proximity, which are of national and international significance for cultural tourism. Further attractive tourist and day trip destinations such as the Fläming and Dübener Heath nature reserves, the Middle Elbe UNESCO biosphere reserve, the Ferropolis Event Arena, as well as the reclaimed open cast mining cultural landscape at Goitzsche – backed up by service-oriented enterprises in the hotel and restaurant trade – are making regional tourism a growth industry.

Above all, Wittenberg, the town of Luther, the “Protestants’ Rome”, draws hundreds of thousands of tourists every year from all over the world. Visitors can immerse themselves in the history of the Reformation in its original setting such as the palace church [Schlosskirche] with its world-famous door to which Luther nailed his theses, the town church, where Luther preached for over 30 years and reformed the services, the Lutherhaus, his home and main place of work for over 35 years, or the Melanchthonhaus. Luther nailing up his theses on 31 October 1517 is regarded as the start of the Reformation. The Luther decade has been launched in preparation for the 500<sup>th</sup> anniversary of this epoch-making event, which includes cultural events, scientific congresses and conferences that will take place up to 2017.

# Auf den Spuren der Klassischen Moderne

Der hohe Industrialisierungsgrad der Region und das progressive Klima einer liberalen Industriestadt bewogen das Bauhaus zum Umzug nach Dessau. Ab 1925 versammelte sich hier die Avantgarde einer Epoche, in der bis heute gültige Maßstäbe in Architektur, Kunst und Produktdesign gesetzt wurden. Die Faszination dieser Epoche, die später als die „Klassische Moderne“ in die Geschichte einging und durch Namen wie Gropius, Mies van der Rohe, Breuer, Klee, Kandinsky oder Feininger geprägt wurde, wirkt bis heute fort.

Das Bauhaus ist heute ein Ort der Lehre, Forschung und experimentellen Gestaltung, wo mittlerweile aber auch Umnutzungs- und Tourismuskonzepte ihren Ursprung haben. Hier kam die Idee auf, aus fünf stillgelegten Kohleförderanlagen die Baggerstadt „Ferropolis“ zu errichten. Auf einer Halbinsel im durch Flutung entstandenen Gremminer See gelegen, fungieren die Stahlgiganten heute als faszinierende Kulisse einer neu angelegten Eventarena.

Ein Großteil der Bauhausbauten ist erhalten bzw. originalgetreu rekonstruiert. Neben dem eigentlichen Bauhausgebäude machen auch die Meisterhäuser, das ehemalige Arbeitsamt, das Konsumgebäude, die Laubenganghäuser und die Reihenhausssiedlung Dessau-Törten Dessau zu einem Mekka für architekturinteressierte Besucher aus aller Welt, auf deren Besuchsprogramm auch die Werksiedlungen in Piesteritz und Zschornowitz nicht fehlen sollten. Nach dem Vorbild der Gartenstädte entstanden hier für Werksangehörige parkähnliche, für damalige Verhältnisse geradezu luxuriöse Wohnanlagen, die anlässlich der EXPO 2000 umfassend saniert wurden.

**On the trail of the Classical Modern** | The high degree of industrialisation in the region and the progressive climate of a liberal industrial town prompted the Bauhaus school to move to Dessau. From 1925 onwards, the avant garde of a whole era gathered here, establishing standards that still apply today in architecture, art and product design. The fascination of this era, which later became known in history as the “Classical Modern” and was characterised by names such as Gropius, Mies van der Rohe, Breuer, Klee, Kandinsky or Feininger, is still felt today.

The Bauhaus school is nowadays a place for teaching, research and experimental design, where the concepts of conversion and tourism have their origins. This is where the idea of creating the excavator town “Ferropolis” out of five disused coal conveyor installations originated. On a peninsula in the Gremmin Lake, which was created by flooding, the giant steel colossuses today function as a fascinating backdrop to a newly created event arena.

A large part of the Bauhaus buildings have been preserved and/or faithfully reconstructed. As well as the actual Bauhaus building, there are the masterhouses, the former employment office, the Konsum building, the arcade houses and the Dessau-Törten terraced house settlement making Dessau a mecca for fans of architecture from all over the world. The works settlements in Piesteritz and Zschornowitz should also feature on visitors' itineraries. Here, residential estates, which were quite luxurious for those times, were built after the garden city model, in park-like surroundings for the workers. These were comprehensively renovated for the occasion of EXPO 2000.



UNESCO-Welterbe und Ausgangsort bahnbrechender Entwicklungen: Am Dessauer Bauhaus wurden bis heute gültige Maßstäbe in Architektur, Kunst und Produktdesign gesetzt. | UNESCO World Heritage site and the starting point for pioneering developments: at the Dessau Bauhaus school standards were established that still apply today in architecture, art and product design.

# Vom Gartenreich zur Goitzsche

Als „Dessau-Wörlitzer Gartenreich“ wird heute eine einzigartige Kulturlandschaft bezeichnet, deren Ausgangspunkt der von Leopold Friedrich Franz von Anhalt-Dessau angelegte Wörlitzer Park war. Als Vertreter der Aufklärung schuf Fürst Franz hier den ersten kontinentaleuropäischen Landschaftsgarten, der für jedermann zugänglich war, sich harmonisch in die natürliche Umgebung einpasste und auch landwirtschaftlich genutzt wurde. Das Gartenreich umfasst neben den Wörlitzer Anlagen heute die Schlösser und Parks Luisium, Mosigkau, Großkühnau, Oranienbaum und Georgium, wo in der Anhaltischen Gemäldegalerie zugleich die größte Sammlung alter Meister Sachsen-Anhalts zu finden ist.

Ebenso wie das Dessau-Wörlitzer Gartenreich entstand auch die Bergbaufolgelandschaft Goitzsche durch einen direkten Eingriff des Menschen in die Natur. Seit 2003 lädt dieses Ergebnis vorbildlicher Tagebausanierung und Rekultivierung zu vielfältigen Aktivitäten ein.

Baden, Wandern und Relaxen sind ebenso möglich wie viele Arten des Wassersports. Am und um den Goitzschensee herum entstand eines der europaweit größten Landschaftskunstprojekte. Zu bewundern sind hier die „Wächter der Goitzsche“, der Pegelturm oder der Bitterfelder Bogen, die zu weithin sichtbaren und identitätsstiftenden Landmarken geworden sind.

**From the Garden Kingdom to the Goitzsche Park** | The “Garden Kingdom of Dessau-Wörlitz” is the name given to a unique cultural landscape, whose impetus was the Wörlitz Park as laid out by Leopold Friedrich Franz of Anhalt-Dessau. As a leading light of the Enlightenment, this is where Prince Franz created the first landscape garden in continental Europe that was accessible to all, harmoniously fitting in with the natural surroundings and which was also used for agriculture. In addition to the Wörlitz estate, the Garden Kingdom now includes the palaces and parks of the Luisium, Mosigkau, Grosskühnau, Oranienbaum and Georgium, where you can also find the largest collection of Old Masters from Saxony-Anhalt in the Anhalt Gallery.

Just like the Dessau-Wörlitz Garden Kingdom, the Goitzsche mining legacy landscape was created by man’s direct intervention with nature. This model reclamation of an open cast mine and its re-cultivation has been welcoming people to pursue diverse activities since 2003.

Swimming, walking and relaxing are all on offer, as are a multitude of water sports. The Goitzsche Lake and its shores mark the site of one of Europe’s largest landscape art projects. Attractions include the “Goitzsche Guards,” the Water Gauge Tower and the Bitterfeld Bow, which have become true landmarks that are visible from miles around.

Von einer Mondlandschaft zur Landschaftskunst: Aus einem ehemaligen Tagebau ragt heute mit dem Pegelturm eines der neuen Wahrzeichen der Region Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenbergs empor. | From a lunar landscape to landscape art: rising up from a former open cast mine today is one of the new symbols of the Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg region, the Water Gauge Tower.





Die Köthener Bachfesttage locken regelmäßig Musikfreunde aus aller Welt an die einstige Wirkungsstätte des Barockkomponisten. | The Köthen Bach festival regularly attracts international music fans to the place where this Baroque composer once worked.



Zum alljährlich in Dessau stattfindenden Kurt Weill Fest kommen tausende Besucher in den Genuss von Hochkultur der Extraklasse. | Thousands of visitors come to the Kurt Weill festival that takes place annually in Dessau to enjoy first class culture of a very special kind.

## Klassisch, jazzig, laut

Mit hochklassigen Musikfestivals in den verschiedensten Genres ist die Region ein alljährlicher Magnet für Musikfans aus aller Welt. Bach und Fasch, zwei der „Popstars“ des Barock, waren als Hofkapellmeister anhaltischer Fürsten beschäftigt. Mit den „Brandenburgischen Konzerten“ schuf Bach eines seiner Meisterwerke in Köthen, wo heute im Zweijahresrhythmus die Internationalen Bachfesttage stattfinden. Fasch war einer der großen Instrumentalkomponisten seiner Zeit, der z. B. die Serenata zur Hochzeit der Anhalt-Zerbster Prinzessin Sophie Auguste Friederike – der späteren russischen Zarin Katharina die Große – schuf. Die ihm gewidmeten Internationalen Fasch-Festtage laden alle zwei Jahre nach Zerbst ein.

Ferropolis, Deutschlands spektakulärste Festivalarena, begeistert in den Sommermonaten zehntausende Besucher aus ganz Europa. | Ferropolis, Germany's most spectacular festival arena, thrills ten thousand visitors from all over Europe in the summer months.



Unter einem jährlich wechselnden Motto findet unter Mitwirkung des Anhaltischen Theaters und dessen Anhaltischer Philharmonie das internationale Kurt Weill Fest statt. Stets hochkarätig besetzt, lockt das Fest mit Vorträgen, Ausstellungen und Musikaufführungen von Klassik bis Jazz ein internationales Publikum in die Geburtsstadt des Komponisten. Als Kulturevent der Extraklasse ist das Kurt Weill Fest aus dem Veranstaltungskalender Mitteldeutschlands nicht mehr wegzudenken.

Mit den Top-Stars aus Rock, Pop oder Hip Hop sind Musikfestivals wie das Melt! und Splash in Ferropolis sowie der Sputnik Spring Break auf der Halbinsel Pouch bei Bitterfeld unbezahlbare Image-träger für die Region. Mit der Kaufkraft zehntausender Besucher aus ganz Europa leisten diese Musikevents einen wichtigen Beitrag zur lokalen Wertschöpfung.

**Classical, jazzy, loud** | With first class music festivals in the most varied of genres, the region is an annual magnet for music fans from all over the world. Bach and Fasch, two Baroque “pop stars”, worked as court musical directors for the princes of Anhalt. With his Brandenburg concertos, Bach created one of his masterpieces in Köthen where today there is a biannual Bach festival. Fasch was one of the great instrumental composers of his time, who, for example, composed the serenade for the marriage of the Anhalt-Zerbst princess, Sophie Auguste Friederike, later the Russian Czarina, Catherine the Great. The international Fasch Festival dedicated to him is held every two years in Zerbst.

The international Kurt Weill festival, with its annually changing theme, takes place with the participation of the Anhalt theatre in cooperation with the Anhalt philharmonic orchestra. Always starring big names, the festival attracts an international public to the composer’s birthplace with lectures, exhibitions and musical performances from classical to jazz. As an extremely important cultural event, central Germany’s events calendar would not be the same without the Kurt Weill festival.

With the top stars of rock, pop or hip hop, music festivals such as Melt! and Splash in Ferropolis as well as the Sputnik Spring Break on the Pouch peninsula in Bitterfeld are invaluable for the region’s image. With the purchasing power of ten thousand visitors from all over Europe, these music events make a significant contribution to the creation of local wealth.



Das Team der Wirtschaftsförderung & Tourismus Anhalt GmbH | The team of Wirtschaftsförderung & Tourismus Anhalt GmbH.

## Regionalmanagement für die Wirtschaftsregion Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg

Die Wirtschaftsförderung & Tourismus Anhalt GmbH (WTA) ist Ansprechpartner in allen Fragen der Regionalentwicklung und der regionalen Wirtschaftsförderung in Anhalt-Bitterfeld, Dessau-Roßlau und Wittenberg. Als Bindeglied zwischen den Wirtschaftsförderungsgesellschaften der Landkreise Anhalt-Bitterfeld und Wittenberg sowie dem Amt für Wirtschaftsförderung, Tourismus und Marketing der Stadt Dessau-Roßlau fördert die Gesellschaft die regionale Kommunikation zwischen Wirtschaft, Politik und Verwaltung, bündelt die Aktivitäten und stellt Kontakte zwischen den verschiedenen Gesprächspartnern her.

Unmittelbare Wirtschaftsförderung betreibt die Gesellschaft durch eine umfangreiche Unterstützung von Existenzgründern, bereits ansässigen Unternehmen und potentiellen Investoren.

Entsprechend dem jeweiligen Bedarf hilft die WTA bei der Suche nach geeigneten Standorten sowie qualifizierten Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, informiert über Fördermöglichkeiten und vermittelt schnell und unbürokratisch wertvolle Kontakte zu regionalen und überregionalen Entscheidungsträgern.

Im Rahmen des Regionalmanagements fungiert die Wirtschaftsförderung & Tourismus Anhalt GmbH als Initiatorin von Projekten zur Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur und koordiniert deren Umsetzung.

**Regional Management for the Anhalt-Bitterfeld | Dessau-Roßlau | Wittenberg economic region** | The Wirtschaftsförderung & Tourismus Anhalt GmbH (WTA), the company for promoting business and tourism in Anhalt, is your contact for all regional development questions and for the regional promotion of the economy in Anhalt-Bitterfeld, Dessau-Roßlau and Wittenberg. As a link between the business promoting companies in the local districts of Anhalt-Bitterfeld and Wittenberg as well as the Office for Business Promotion, Municipal Development and Tourism of the town of Dessau-Roßlau, the company promotes regional communication between business, politics and administrative bodies; it concentrates activities and establishes contacts between the various contact persons.

The company promotes business directly by providing comprehensive support for entrepreneurs, established local firms and potential investors. In line with respective needs, the WTA helps search for suitable locations as well as qualified employees, provides information about grants and, in a quick and non-bureaucratic service, supplies valuable contacts to regional and supra-regional decision-makers.

Within the framework of regional management, the WTA acts as an initiator of projects to improve the structure of the regional economy and coordinates their realisation.



Wirtschaftsförderung & Tourismus Anhalt GmbH  
Harald Wetzel, Geschäftsführung  
Albrechtstraße 127 | 06844 Dessau-Roßlau  
Deutschland  
Tel. +49 340-23 01 20 | Fax +49 340-2 30 12 12  
mailbox@wf-anhalt.de | www.wf-anhalt.de

# Impressum

## HERAUSGEBER | PUBLISHER:

Wirtschaftsförderung & Tourismus Anhalt GmbH

## KONTAKT | CONTACT: Wirtschaftsförderung & Tourismus Anhalt GmbH

Harald Wetzels, Geschäftsführung

Albrechtstraße 127 | 06844 Dessau-Roßlau | Deutschland

Tel. +49 340-23 01 20 | Fax +49 340-2 30 12 12

mailbox@wf-anhalt.de | www.wf-anhalt.de

## GESAMTHERSTELLUNG | OVERALL PRODUCTION:

3undzwanzig & Team VIERZIG A | Dessau | C. Ahlers, U. Lange, H. Lischka,

D. Ohrmann, M. Schlichthärle, S. Völker

## ERSCHIENEN | PUBLISHED IN: September 2011

Texte sowie Abbildungen in dieser Publikation unterliegen dem Urheberrecht und sind geschützt. Eine Nutzung von Texten oder Abbildungen bedarf der Zustimmung der Inhaber der Urheber- bzw. Nutzungsrechte. | All texts and images in this publication are subject to copyright laws and are therefore protected. Any use of the texts or images requires the explicit permission of the owner of the copyrights or rights of use.

## BILDNACHWEIS | PICTURE CREDITS: Bayerische Milchindustrie

e. G., Landshut: S. 7; Doreen Ritzau, Dessau: S. 4, S. 12, S. 17, S. 20,

U. 3 li. mi. re.; Flughafen Leipzig/Halle GmbH, Leipzig/Uwe Schoßig:

S. 3 re.; Hochschule Anhalt, Presse- u. Öffentlichkeitsarbeit, Köthen/An-

dreas Bartsch: S. 14, S. 15; IDT Biologika GmbH, Dessau-Roßlau: U. 1 li.,

S. 5; IHK Halle-Dessau, Halle (Saale): U. 2; Industrie- und Filmmuseum

Wolfen, Archiv, Bitterfeld-Wolfen: S. 1 u.; KmB Technologie Gesellschaft

für rationelle Fertigung mbH, Zerbst: S. 6; Kurt-Weill-Gesellschaft e. V.,

Dessau-Roßlau/Thomas Ruttke, Dessau-Roßlau: S. 19 o. re.; Landkreis

Anhalt-Bitterfeld: S. 19 o. li.; Landkreis Wittenberg, Öffentlichkeitsarbeit,

Lutherstadt Wittenberg: S. 13, S. 16 u.; MfSG, Dessau-Roßlau/Christian

Günther, Leipzig: S. 1 o.; Q-Cells SE, Bitterfeld-Wolfen: S. 9; Q-Cells SE,

Bitterfeld-Wolfen/Andre Forner: U. 1 re.; Q-Cells SE, Bitterfeld-Wolfen/

Michael Lange, Hamburg: S. 8; SAXON Junkalor GmbH, Dessau: S. 10 u.;

Shutterstock Images LLC, NY/Christian Lagerek: U. 1 m.; SKW Stickstoff-

werke Piesteritz GmbH, Lutherstadt Wittenberg/Rainer W. Spitzenberger,

München: S. 10 o.; Team VIERZIG A, Dessau: S. 3 li.; Umweltbundesamt,

Dessau-Roßlau: S. 11; WTA, Dessau-Roßlau: S. 16 o., S. 18



### State of the Art in Biopharma

"If you want to be successful, you should touch base with us. We can achieve things together here in a very short period of time. Everything we need is right here: microbiology, molecular biology, a fantastic quality management – the Dessau biopharmaceutical park is state-of-the-art in all disciplines. The support of local politicians and the authorities is fantastic. Funding applications are processed here faster than anywhere else. All the external factors are simply perfect. This makes the Dessau biopharmaceutical park the ideal location for stable and long-term growth."

**Dr. Ralf Pfirmann,**  
CEO IDT Biologika



### If not now, when?

"Renewable sources of energy have never been as important as they are now. We at Q-Cells support the energy switch – from dangerous technology that is harmful to the environment and the climate to renewable and clean technologies. We want to develop solar power in the long-term as the most important part in a mix of renewable sources of energy, so that we can make an important contribution to a high quality of life in the future. This is why more than 200 technologists at Q-Cells are working intensely at making photovoltaic systems even more efficient and so more competitive in comparison with conventional forms of energy production."

**Dr. Nedim Cen,**  
Chair of the Board of Directors of Q-Cells SE



### With us much runs better!

"In the Industry Club, we form the interface between industry, politics, administration and employment agency. In the last few years we have got many things going, including the very successful new generation recruitment project, 'Most Wanted'. The Industry Club acts as an intermediary if there are issues with regard to new construction, or expansion, of industrial facilities. We contribute to reaching mutual solutions with well thought-out arguments and balanced suggestions to find solutions. The presence of a performance-oriented industry is simply indispensable for growth and wealth. Of course, the world wouldn't come to an end without the Industry Club, but with the Industry Club things run a lot better!"

**Wolfgang Beau,**  
Works Director of PCI Augsburg GmbH and  
President of the Wittenberg Industry Club e. V.

**Wirtschaftsförderung & Tourismus  
Anhalt GmbH**

Albrechtstraße 127  
06844 Dessau-Roßlau  
Deutschland  
Tel. +49 340-23 01 20  
Fax +49 340-2 30 12 12

[mailbox@wf-anhalt.de](mailto:mailbox@wf-anhalt.de)  
[www.wf-anhalt.de](http://www.wf-anhalt.de)